



ORIGINAL-CHÖRE

DER DERWISCHE MEWLEWI

in arabischer, persischer und türkischer Sprache

*mit der möglichst wörtlichen zur Melodie genau passenden
Uebersetzung ins Deutsche,*

UNISONO FÜR CHOR oder EINE SINGSTIMME,

mit

Begleitung DES PIANOFORTE eingerichtet

von weiland

ABBÉ MAXIMILIAN STADLER.

*Eigenthum der Verleger.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.*

2. Heft.

WIEN,
bei Pietro Mechetti qu Carlo,

*Michaelplatz Nr. 1653.
London, bei R. Coles & Co.*

Preis f. 2. C. M.



Anmerkung

Manches ist wohl schon theoretisch über orientalische Musik erschienen, wenig aber mit Bestimmtheit und Genauigkeit in Anwendung gebracht worden. Was wir hier den Musikfreunden bieten, fließt aus reiner Quelle, und ist die Frucht langer Bemühungen eines bekannten Orientalisten, welcher nach vieljährigem Aufenthalt in Constantinopel und genauer Bekanntschaft mit den türkischen Mönchen nicht nur mehrere ihrer Choralgesänge sammelt, sondern auch deren Melodie erlernt, und sie dann in verfassender möglichst passender Uebersetzung dem vereinigten Abte Stüdler so lange beim Klavier wiederholte, bis dieser daran Interesse findende Compositeur sie in Noten setzte und mit Begleitung versah. In Abte Stüdler's Nachlasse fand sich diese Ausbeute vor, sie dürfte auch für abendländische Musikkenner und Liebhaber nicht ohne Anklang sein. Wer je den Chorgesang der Derrische gehört, wird sich von der Treue des Nachhalles derselben zu überzeugen Gelegenheit haben.

Der Verleger?

HIDSCHAS - MELODIE.

N^o 1.Majestätisch.
(Persisch.)

kläglich.

SINGSTIMME.



PIANO_FORTE.



geschwinder. zurückhaltend.

Der Simürg* vom Kaf des Höchsten dem Netz des Seyns ent=zo=gen. O — Freund!
 Si = mür=gi Ka = fi Kur=bem ez Da = mi Kew= ni dscheste hei — Jar!

majestätisch.

o — Freund! See = le mein, Ge = lieb = ter mein! Der Pfau von E = dens Gar = ten, der
 hei — Dost! — Dscha = ni men Dscha = na = ni men! Taus= si Ba = gi Ar = schem es

sei = nem Nest ent = flo = = gen; o — Freund! o — Freund! See = le mein, Ge = lieb = ter mein!
 A = schi=an pe = ri = = de Hei — Jar! Hei — Dost, — ! Dschani men Dscha=na = ni men!

* Simürg = Anka. Der Zaubervogel vom Berge Kaf, der die altpersischen Helden erzog.

Majestätisch.

SINGSTIMME.

Ach! des Feu = ers Gluth brennt im Herzen nur durch Hu, Hu, Hu, Hu
 Ah! A = tesch ne = se = ned der Di = li ma il = la Hu, Hu, Hu, Hu

PIANO-FORTE.

geschwinder.

O du Freund! O du Freund! See = le mein, Ge = lieb = ter mein!
 Hēi — Jar! Hēi — Dost! Dscha = ni men Dscha = na = ni men!

mf

majestätisch.

Ach! des Erden = Wal = lers Bahn kürzet nur al = lein er, Hu, Hu, Hu, Hu
 Kü = teh ne = kü = ned mensi = li ma il = la Hu, Hu, Hu, Hu

p

Hu, Ja hu, Jehova, der ist, und war, und seyn wird.

geschwinder.

o du Freund! o du Freund! See = le mein, Ge = lieb = ter mein! Und wä = = ren al = le Weise
 Hēi — Jar! Hēi — Dost! Dscha = ni men Dscha = na = ni men! Ger A = lim jan dschümle Ta = hi =

majestätisch.

5

Ärz = te, doch sie lö = sten nicht die Schwierig = keit, gleich Hu, Hu, Hu, Hu
 ban ba = sched Hal = li ne = kü = ned müschki = li ma il = la Hu, Hu, Hu, Hu

geschwinder.

o du Freund! o du Freund! See = le mein, Ge = lieb = ter mein!
 Hēi — Jar! Hēi — Dost! Dscha = ni men Dscha = na = ni men!

N^o 3.

SINGSTIMME.

Langsam.

Hör die Mäh = = re aus der Flö = = = = te dum =
 Bischnew es = = = nēi tshiin hi = kia = = = = jet mi =

IANO_FORTE.

= pfem Ton . O du mein Freund! Hö = re ih = = rer Tren =
 = kü = ned . Beli Ja = = ri men ! es dschü = dai = = ha hi =

= nungs = , we = = = = hen Kla = = ge = ton . O du
 = kia = = = = = jet mi = = kü = ned . Be-li Ja =

geschwinder.

mein — Freund! Denn mit Blut er = = fül = = let sie der Lie = be Pfad — ;
 ri — men! Nēi Ha = dis = si Ra = = hi pūr chun mi = = kü = ned — ;

geschwinder.

p

langsam.

3
 Weh! und er = zäh = = = let dir von der Lie = = = = bes = Pein —
 Wai! Kis = sa = ha = = = i Asch = = = ki Me = = = = dschnun mi =

langsam.

f *p*

3

— Medschnu = = = = ns . O du mein Freund
 = kü = ned — — — — — Be = li Ja = = ri men !

8 N^o 4 . Schmelzend.

SINGSTIMME.

Hin kam ich an den Mee res strand, die
 Res si dem ber Le bi der ja, Be

PIANO_FORTE.

Wo gen brau sten Hu ja men, Hu! ich weil te, je den
 di dem Hu! ja men Hu! Ta al lül mi kü

Au gen blick hört ich nur Hu, Hu, ja men
 nem her dem he me ja Hu! ja men

Hu! du hör = = test Schems — Te = = bri = = = sens Sohn; zum Mark = = te
 Hu! Schi ni — di Schems = si Te = = bri = = = si Be = a = = jed

wallt der From = = me hin. Ach — du sahst — in sei = = nem
 her — se = = ri — Ba = sar. Ah — be = di = = di ma — hi

Blick den Mon = des = strahl von Gott — Hu — ja men Hu!
 meh = ru — jesch — Heme Al — lah Hu — ja men Hu!

10
N^o 5.
SINGSTIMME.

Gemässigt.
(Persisch.)

Lie = ben = de sie set = zen erst auf bei = de Wel = ten hin den Fuss,
A = schi = kan ew = wel Ka = dem her her du a = lem mi = se = nend.

PIANO-FORTE.

und im Gau der Lie = be prah = len dann sie mit der Lie = be Gluth;
Bad es in der gü = i Aschk es A = schi = ki dem mi = se = nend.

wenn die Armuth mei = nen Na = men hin = führt in des Freundes Gau,
Ta ber a = jed es ke = da = i na = mi ma der gu = i Dost,

wird der Herrschaft Pau = ke schla = gen stets in bei = den Wel = ten fort,
 Kios = si Sul = ta = ni = i ma der her du a = lem mi = se = nend

die an Mol = la Dsche = lals heil = ger Schwel = le woh = nen lieb = er = füllt,
 Sa = ki = na = ni As = si = ta = ni Asch = ki mon = la = i Dsche = lal ,

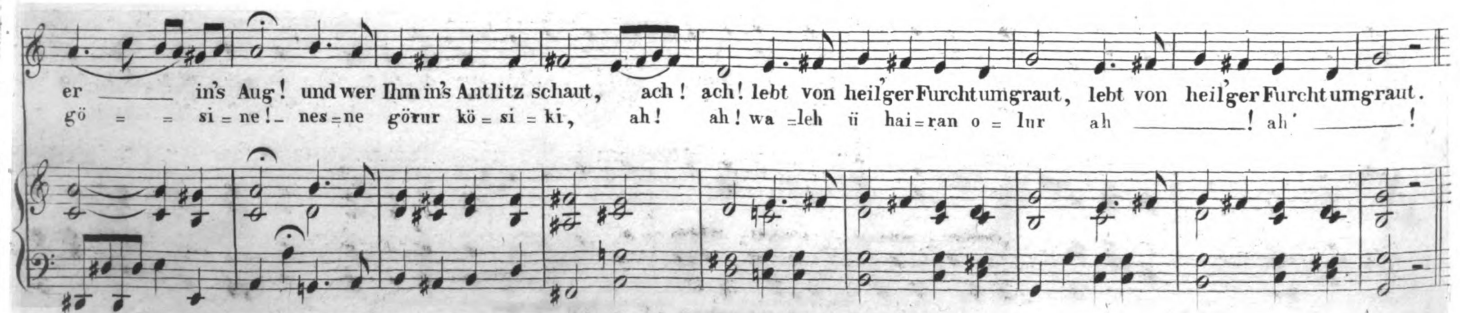
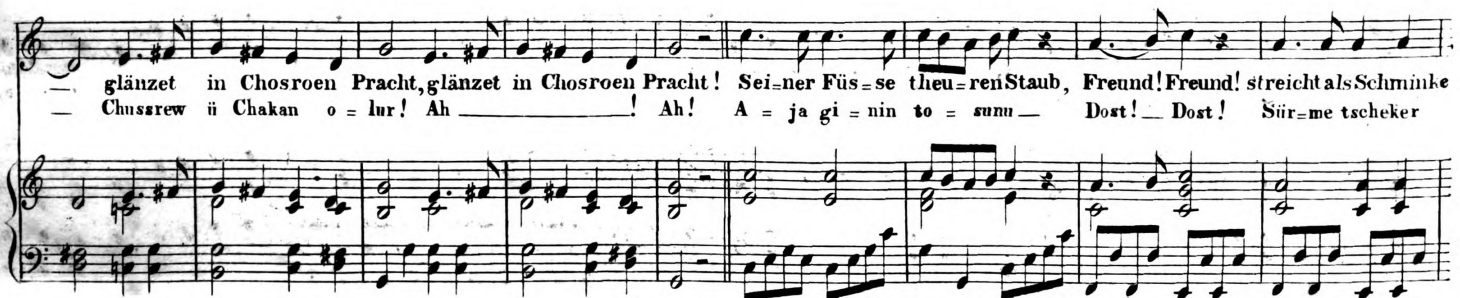
tre = ten bald mit Stolz dar = nie = der Dschems des Grossen Herrscherglanz.
 Es Fe = ra = get pes = = ti pa der Mül = ke = ti Dschem mi = se = nend .

SINGSTIMME.

Freudig.
(Türkisch.)

Tausend Lob und tausend Preis! Freund, Freund! wie erranger Herr = scher Macht! sieh der Ilum als Knecht geföhnt, ach
 Ei ki he = sar A = ferin! Dost! Dost! bu nidsche Sul = tan o = lur! Ku = lu o = lan Kiachi = ler, 'Ah —

PIANO - FORTE



Wer sein Glas voll sü-ssen Weins, Freund! Freund! trank bis an die He- fen leer, füllt sein Herz mit Perlenschmuck, Ach-
 Scher-be-ti-nin Ka-trassin ah! ah! her kim itscher dschü-ra-sin Ah! Gönlu kö-her o-lub-de, Ah-!

Ach! und sein Busen wird zum Meer, und sein Busen wird zum Meer. Al-ter! merke auf mein Wort! ach! ach! Erdenwallen
 Ah! Si-nes-si Um-man o-lur Ah-! Ah-! Sa-na-de-rim hei Dede Ah! ah! Sanma be-ni

ist nur Schein, ist nur Schein Wer der Sin-ne Lust bezähmt, ach! ach! wird des Glaubens Kö-nig seyn, Kö-nig seyn.
 dün-ja-de Nef-si di-win sabb e-den Ah! Ah! Dinde Sn-lei-man o-lur

Freudig.
(Persisch.)

SINGSTIMME.

Ein Ohr, das immer im = mer nur der Wahrheit of = fen steht — Ja wohl, Freund,
Gu = schi ki be = hakk bas — hü = wed der — he = me dscha = i, be = li ja = ri,

PIANO FORTE.

ja wohl, Freund, See = lenfreund, o weh! das hö = ret keinen Wohl = laut mehr als nur in Gott al =
be = li dost — jar dschani men Wai! o hitsch — suchan nesch = ne = wed il = la — be Chu =

lein — Ja wohl, Freund, ja wohl, Freund, See = lenfreund, o weh! Und
dai — be = li jar be = li dost jar dschani men Wai! Wan

je = nes Aug' dem blin = ket hell des Höch = sten Won = ne = strahl.
 di = de Kes o nu = ri o pe = si = red o = ra, Ja wohl, Freund,
 he = li ja = r,

ja wohl, Freund, See = lenfreund, o Weh! sieht in A = to = men selbst den Spie = gel,
 he = li do = st, jar dschani men Wai! her ser = re hü = wed a = i = ne = i

der das Lieb = chen zeigt, ja wohl Freund, ja wohl, Freund, See = lenfreund, o weh!
 dost nu = ma = i Be = li Ja = r, he = li do = st jar dschani men Wai!

Freudig.
(Persisch.)

SINGSTIMME.

O lass auf bei = de Wel = ten, Herr! gleich = gölt' = gen Blicks mich schau'n, und
Ja Rehh si dü kiew = ni bi ni = a = sem ger = dan,

PIANO_FORTE.

ü = ber Pracht und Ar = muth hoch er = he = ben sich mein Haupt. Auf Huld und Gna = de
Wes — ferr u fak = ri se = ri ef = ra = sem ger = dan. En = der Ha = re = mi

wei = he mich in dein Ge = heim = niss ein, und wen = de mich vom We = ge, der zu
ma = hre = mi ra = sem — ger = dan san reh — ki ne = sni tüst — ba =

(Türkisch.)

dir nicht fühl = ret, ab.
sem ger = = = dan.

Freund, — Freund, Freund, — Freund, spal = te mir das
Ja = ri! Jar — do = sti! dost! — Jar jü = re = gim

Herz,
jar!

sieh, wie's drin = nen tobt!
gör ki ne = ler war!

Weh! — Weh! Weh! — Weh!
Wai! — wai! wai! — wai!

spalt'
jar

das Herz, durch = bohr' del
jü = re = gim

das Inn = re,
dschi = ge = rim

sieh, wie's
gör ki

drin = nen
ne = ler

tobt!
war!

Melancholisch.
(Persisch.)

SINGSTIMME.

Ein Ach hast du in Lie=bes=schmerz von mir vernom=men, weh! — beim Her=zensjammer
Her Ah ki es der=di di=lem mi=schi=ne=wi Wai! — Es A=hi di=lem

PIANO_FORTE.

stöhnt mein Ton, du hast's vernom = men, weh —! neigst du das Ohr zu mei = nes Her = zens
Ker = di ki = lem mi = schi = ne = wi Wai —! Ger giu = schi be = ha li di = li = men

Gra = me, weh! o weh —! so hörst von Her = zen, Her = zen, Her = zen, du nur, weh! und weh —!
bas Ki = u = ni Wai —! da im si di = lem di = lem di = lem mi = schi = ne = wi Wai —!

N^o 10. SCHLUSS. Gemässigt.
(Arabisch.)

19

SINGSTIMME.

Es ward die Welt er-leuchtet hell von un-sers Hor-tes Lich-te, der Vollmond ward zum
Kad esch = rakat ed = dün = ja = a min nu = ri ham-mei ja = na, El be = dru ga = des

PIANO-FORTE

Schen = ken uns, die Ple = jas zu Po = ka = len. Wem nicht ein Aug² er = schaf-fen ward des
Sa = ki wel kiess sür = re = ja = na. Men lëis = se le = hu ai = nu jus =

Un-sicht-ba = ren Reitz zu schau, der taugt zur Won-ne nim-mer-mehr im Dien-ste des Mew-la = na.
tab = si = ru an Gai = bin Fel = jee = ti a = la schew-ki — fil chid = me = ti Mew-la = na.